

NEOATLAS®

TRADUZIONE SU MISURA

NeoAtlas Traducciones, S.L.

Francisca Torres Catalán, 2
28032 Madrid (Spagna)

Tel.: +(34) 91 776 18 33

Fax: +(34) 91 246 92 75

www.neoatlas.com



Presentazione aziendale di NeoAtlas®



Indice

1 – PRESENTAZIONE DI NEOATLAS.....	1
1.1. BREVE INTRODUZIONE.....	1
1.2. MISSIONE E OBIETTIVI	1
1.3. SERVIZI.....	2
2 – GESTIONE DEI PROGETTI	3
2.1. GESTIONE DEI PROGETTI.....	3
2.2. QUALITÀ	3

1 – Presentazione di NeoAtlas

1.1. Breve introduzione

NEOATLAS TRADUCCIONES S.L. è un'impresa di traduzione con sede a Madrid, Spagna. I nostri valori sono la qualità del servizio di traduzione e la personalizzazione richiesta dal cliente.

Contiamo su una vasta esperienza in progetti di traduzione con aziende ed organizzazioni rinomate, sia pubbliche (la Commissione Europea) che private (BP, Bull, D-Link, Ericsson, Pearson...), che esigono qualità nella traduzione, rispetto dei tempi di consegna e flessibilità nell'esecuzione.

1.2. Missione e obiettivi

In NeoAtlas sappiamo che la cosa più importante e vitale per un'azienda è avere cura della propria comunicazione fin nel più piccolo dettaglio. Ridurre gli errori significa allo stesso tempo aumentare le risposte corrette, per questo mettiamo a disposizione dei nostri clienti un gruppo di professionisti altamente qualificati, capaci di rispondere alle loro necessità e richieste, proponendo un nuovo approccio nell'ambito delle traduzioni: la TRADUZIONE SU MISURA.

Pretendendo da noi stessi ancor più di quello che ci richiede il cliente, siamo in grado di offrirvi traduzioni, che realmente sanno cogliere ed esprimere, nella nuova lingua, la ricchezza di sfumature del testo originale. Ascoltando e seguendo in qualsiasi momento le indicazioni e tenendoci sempre in contatto con il cliente. Per fare in modo che la comunicazione tra NeoAtlas e l'azienda con la quale si sta lavorando sia il più fluida possibile, mettiamo a disposizione del cliente tutti i mezzi possibili: telefono, fax, posta elettronica, ecc. In questo modo, e grazie alla nostra esperienza di lavoro con aziende multinazionali, riusciamo ad interagire con i nostri clienti come un collaboratore, piuttosto che come un fornitore esterno di servizi.

Caratteristiche della traduzione su misura:

- 1. Fornire servizi professionali di qualità, nei tempi concordati e nei termini dell'offerta.*
- 2. Assegnare gli stessi traduttori al medesimo cliente.*
- 3. Sviluppare una strategia di continuità per valutare il rendimento con il cliente.*
- 4. Uniformare la terminologia dei progetti ed automatizzare i processi.*
- 5. Implementare e mantenere un controllo della qualità con prove di valutazione/formazione interna.*

1.3. Servizi

NeoAtlas offre un'ampia gamma di servizi di traduzione e localizzazione di qualsiasi tipo di documento:

Traduzione di testi generali e specializzati

- in formato elettronico, fax, cartaceo.
- utilizzo della memoria della traduzione, i.e. del glossario personalizzato per ciascun cliente.

Traduzione di testi giuridici

- contratti, contabilità annuale, resoconti societari...

Localizzazione del software

- formato elettronico (applicazione con codici e macro).
- compilazione.
- controllo, correzione del codice dei programmi.

Compilazione e traduzione delle guide

- formato elettronico (applicazione con codici e macro).
- compilazione.
- controllo.

XML, HTML, pagine web

- formato web (codici e macro).
- controllo.

DTP (impaginazione finale)

- della localizzazione.
- di traduzioni generali e specializzate.
- di pagine web.

Consulente personale

- controllo della qualità.
- consulenza personalizzata.
- monitoraggio dei progetti.
- Creazione e mantenimento di glossari, soluzione a dubbi di terminologia.

Per ulteriori informazioni, potete consultare la nostra pagina web al seguente indirizzo: www.neoatlas.com.

Di seguito, un revisore verifica lo stile, la terminologia, il formato, ecc. e che si siano seguite le richieste del cliente. S'incarica anche di controllare le bozze di stampa, nel caso in cui il documento finale venga mandato in stampa, oppure che il design delle pagine web, una volta tradotte, corrisponda all'originale.

Infine, le modifiche fatte durante il controllo vengono inviate al traduttore, nell'ambito del nostro processo di miglioramento continuo (vedere il diagramma di flusso, illustrato sopra).